

# Z EDITORIAL N M G

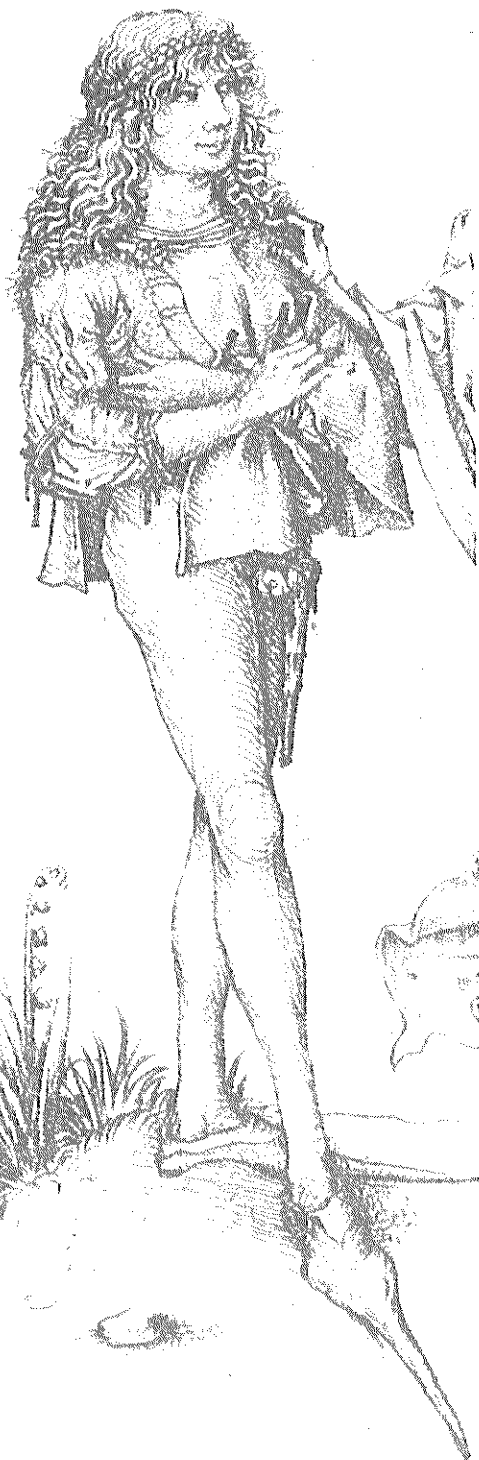
Son realmente tan diferentes las lenguas que todo honrado traductor entre ellas se convierte indefectiblemente en vil traidor? ¿Son tan íntimas las relaciones entre lengua y cultura que las diferencias entre las lenguas arrastran también a las culturas a diferenciarse hasta la incompreensión mutua? O, convirtiendo las interrogativas en afirmativas: El espíritu de un pueblo se materializa en su lengua, un pueblo es su lengua, los valores universales – desde la Ilustración libertad, igualdad, fraternidad – son secundarios, están supeditados a los valores inherentes a cada nación/lengua/cultura, únicos, irrepetibles e idiomáticos. El ser es su lengua, antes que ser él mismo.

Y de ahí a afirmar que hay lenguas mejores y otras peores sólo hay un paso. Ahí están los pensadores para corroborarlo. Johann Gottlieb Fichte sostenía en su "Discurso a la Nación Alemana" (1808) que "cualquier hablante de alemán siempre puede ser superior al extranjero y entenderle perfectamente, incluso mejor de lo que el propio extranjero se comprende a sí mismo". Es natural que todo el mundo tiene una opinión muy buena de su propia lengua. Un tal Becanus, erudito alemán del s.XVI, sostenía que el alemán era superior a todas las lenguas, porque, según él, fue la lengua que Adán y Eva hablaban en el Paraíso, y se ha conservado inalterado porque los primeros alemanes (los cimbrós) no habían participado en la construcción de la Torre de Babel. Luego, Dios ordenó que el Antiguo Testamento fuera traducido del alemán al hebreo.

El chovinismo paradójicamente no tiene fronteras. Los prejuicios populares sobre las lenguas y sus diferencias están tan asumidos que anidan hasta en los cerebros más ilustres. Así, Jose Antonio Marina, "punto de referencia del pensamiento español" y autor de *La selva del lenguaje* mantiene (El País Semanal, 23.4.00) que "los españoles somos los únicos que sentimos 'vergüenza ajena', por eso en los libros de psicología se la conoce como 'spanish shame'". Cabe preguntarse si esos libros de referencia no serán norteamericanos, simplemente por la evidente falta de vergüenza ajena que muestran los hablantes anglófonos de ese país. Y prosigue Marina, erre que erre, con los tópicos: "¿Cómo iba a ser España un país industrial si una palabra como 'maquinar' significa en nuestra lengua nada menos que tramar felonías? Eso es genética lingüística". Veamos: 'felonía' se traduce en alemán por 'Gemeinheit'. Entonces, ¿cómo Alemania no iba a ser un país fascista, si 'gemein' significa a la vez 'malísimo' y 'común'? Vamos, señores.

Y así se presenta este mAGAzin7, cuyo centro de gravedad es la poesía, la más sublime de las artes, el arte supremo de la palabra, que suele considerarse como el baluarte de lo idiosincrásico. Aquí nos vamos a dejar de genéticas lingüísticas porque nosotros somos bilingües y por ello no se nos viene el mundo encima ni enfermamos de esquizofrenia. Andalucía, cuya expresividad destaca por una gran facilidad para la metáfora, y Alemania, autoproclamado país de "poetas y pensadores", aquí se pasan la pluma para seguir escribiendo, cada una a su manera, el mismo poema. Lean si no el audaz trasvase del más andaluz, Federico García Lorca, por el más alemán de los poetas, Jose F. Oliver, o lo bien que suena en alemán el bello soneto, forma lírica romance por excelencia, del sevillano Manuel Machado, o el preciso poema de Rainer María Rilke inspirado en la bailaora flamenca, o el viaje lírico de Jesús Rey-Joly, o los poemas inéditos de Achim Schatten, Antonio Molina, Asunción Sanz y todos los demás autores, a los cuales queremos expresar nuestro especial agradecimiento por su colaboración.

Desde luego, y para terminar con otra paradoja, el mAGAzin está más en la línea del maestro Goethe que dijo en una ocasión que prefería leer sus propios poemas en la traducción francesa porque así los entendía mejor.



# M Z LEITARTIKEL G N A

Sind die Sprachen wirklich so verschieden, dass sie jeden redlich bemühten Übersetzer automatisch in einen üblen Verräter verwandeln? Ist die Beziehung zwischen Sprache und Kultur wirklich so eng, dass die Unterschiede zwischen den Sprachen auch die Kulturen bis zur gegenseitigen Unkenntlichkeit verstellen müssen? Oder, um die Fragen in Affirmationen zu verwandeln: Der Geist eines Volkes verkörpert sich in seiner Sprache, ein Volk ist seine Sprache, die universellen Werte – seit der Aufklärung Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit – sind den einzigartigen und ausschließlichen Werten jeder Nation/Sprache/Kultur untergeordnet. Das Wesen ist seine Sprache, noch bevor es es selbst ist.

Und davon ausgehend zu behaupten, dass es bessere und schlechtere Sprachen gibt, ist es nur ein kleiner Schritt. Unsere großen Denker können das nur bestätigen. So sagte Johann Gottlieb Fichte in seiner "Rede an die deutsche Nation" (1808), dass "jeder Sprecher des Deutschen dem Fremdsprachigen immer überlegen sein und ihn trefflichst verstehen kann, sogar besser noch als dieser Fremdsprachige sich selbst versteht". Selbstverständlich hält jeder große Stücke auf seine eigene Sprache. Ein deutscher Gelehrter des 16. Jhs. namens Becanus behauptete, dass das Deutsche allen anderen Sprachen überlegen sei, weil es schon von Adam und Eva im Paradies gesprochen wurde, und dass es sich seitdem unverändert erhalten habe, weil die ersten Deutschen (die Cimbern) nicht am Turmbau zu Babel teilgenommen hätten. Später dann befahl Gott die Übersetzung der Bibel vom Deutschen ins Hebräische.

Paradoxerweise kennt der Chovinismus keine Grenzen. Die gängigen Klischees über Sprachen und ihre Unterschiede sind so weit verbreitet, dass sie sich sogar in den begnadetsten Köpfen einnisten. So meint Jose Antonio Marina, "Fixstern der spanischen Philosophie" und Autor des Essays *Der Dschungel der Sprache*, in *El País Semanal*, 23.4.00: "Wir Spanier sind die einzigen, die 'vergüenza ajena' verspüren [wörtl. 'Fremdscham', also 'etwas als peinlich empfinden'], deshalb ist diese Art von Scham in den Psychologiebüchern als "spanish shame" bekannt". Hier lässt sich fragen, ob diese Bücher nicht zufällig nordamerikanischer Herkunft sind, weil gerade die englischsprachigen Einwohner dieses Landes bekanntlich sehr wenig Sinn fürs Peinliche zeigen. Und weiter drischt Marina Stereotypen: "Wie sollte Spanien jemals ein Industriestaat sein, wenn ein Verb wie 'maquinar' [Verbalderivat von 'máquina', Maschine] in unserer Sprache nichts anderes bedeutet als 'etwas Gemeines aushecken'? Das ist linguistische Genetik". Einen Moment, bitte: 'gemein' heisst auf Deutsch gleichzeitig 'niederträchtig' und 'allen zugänglich'. Da hätten wir's ja: Wie sollte Deutschland da kein faschistisches Land sein? Aber bitte, meine Herren Denker.

In diesem Kontext situiert sich nun das mAGazin7, in dem es sich dieses Mal um Dichtung dreht, die hohe Kunst des Wortes, sublimste aller künstlerischen Ausdrucksformen, die allgemein als Bollwerk des Idiomatischen gilt. Wir aber werden uns nicht im Geringsten um linguistische Genetik scheren, weil wir zweisprachig sind und deshalb nicht gleich an Schizophrenie erkranken. Andalusien, dessen Ausdrucksreichtum von einer natürlichen Gabe für die Metapher herrührt, und Deutschland, selbst erkürtes Land der 'Dichter und Denker', überreichen sich hier die Feder, um, jeder auf seine Art, an ein und demselben Gedicht weiterzuschreiben. So lese man die Nachdichtung, die Jose F. Oliver, der allemanischste aller deutschen Dichter, zu den Gedichten Federico García Lorcas angefertigt hat, dem andalusischsten aller spanischer Lyriker, oder wie schön das Sonett – romanische Versform para excellence - des Sevillaners Manuel Machado auf Deutsch klingt, oder wie erstaunlich genau Rainer Maria Rilke im Deutschen das Feuer einer Flamenco-Tänzerin wiederzugeben in der Lage war, oder die unveröffentlichten Gedichte von Jesús Rey-Joly, Achim Schatten, Antonio Molina, Asunción Sanz und allen anderen Mitarbeitern, denen wir hier ganz herzlich für ihre Mitarbeit danken wollen.

Um es noch einmal klar und paradox zu sagen: das mAGazin7 fühlt sich eher dem Meister Goethe zugeneigt, der sagte, dass er seine eigenen Gedichte lieber in der französischen Übersetzung lese, weil er sie dann besser verstehen könne.

